

Muránska planina



Čierny Hron



The green heart of Slovakia

Grünes Herz der Slowakei

Le cœur vert de la Slovaquie



living traditions, unique experiences, beautiful countryside

lebendige Traditionen, einzigartige Erlebnisse, wunderbare Landschaft
des traditions vivantes, des expériences uniques, une nature magnifique

The Muránska Planina – Čierny Hron Region is situated in the middle of Slovakia and is one of the best preserved natural areas of the country. Almost 90% of the region is classified as protected area. The most important part is the National Park Muránska Planina, which creates art of the arc of the Western Carpathians and is included in the system NATURA 2000.

Die Region Muránska planina – Čierny Hron erstreckt sich in der Mitte der Slowakei und gehört zu den erhaltensten Naturgebieten im Land. Fast 90% des Gebietes unserer Region befindet sich in einer der Naturschutzkategorien. Der bedeutendste Teil des Gebietes stellt der Nationalpark Muránska planina dar, der ein Bestandteil des westlichen Karpatenbogens schafft und in das Netzwerk NATURA 2000 eingetragen wurde.

La région de Muránska planina- Čierny Hron se trouve au centre de la Slovaquie et est considéré comme l'un des endroits les mieux conservés du pays. Environ 90% du territoire de notre région est classée comme zone protégée selon la charte slovaque de classification de la nature. La partie la plus emblématique est le Parc naturel de Muránska Planina qui appartient au massif montagneux des Carpates de l'Ouest et classé zone NATURA 2000.

The whole area is mountainous and typical for this area are rich resources of high quality water. More than 75% of the areas are forests. The average altitude is 750 m and the highest peak is Fabova hola, with altitude of 1439 meters. Almost 21.000 inhabitants live in area of 614 square kilometres. The centre of region with 11 municipalities is small city Tisovec.

Das ganze Gebiet wird von Bergen geprägt und verfügt über die reichen Wasserquellen von einer hohen Qualität. Mehr als 75% des Gebietes ist bewaldet. Die durchschnittliche Höhenlage des Gebietes ist 750 m ü. d. M. und der höchste Berg ist Fabova hola – 1439 ü. d. M. Im Gebiet leben rund 21.000 Einwohner auf einer Fläche von 614 km². Das Zentrum des Gebietes mit 11 Gemeinden stellt eine kleine Stadt Tisovec dar.

Tout le territoire, à 75% forestier, est montagneux et se caractérise par ses nombreuses sources de qualité. L'altitude moyenne est de 750 m et son point le plus haut, Fabova hola, culmine à 1439 m. 21 000 habitants se répartissent sur une surface totale de 614 km². Le territoire est composé de 11 villages dont la ville de Tisovec est le plus important.



Due to the natural conditions, the history and also the presence of this region is closely connected with the forestry and wood processing. The Čiernohorská (Black Hron) forest railway is unique and currently the most visited tourist attraction. An interesting point which displays the history of forestry is the Silvicultural Museum in valley Vydrôvska dolina, the one and only in Europe.

Im Bezug auf die Naturbedingungen, die Geschichte und auch die Gegenwart des Gebietes ist eng mit der Forstwirtschaft, Holzabbau und Holzverarbeitung verbunden. Einzigartige „Čiernohorská“ Waldschmalspurbahn ist heutzutage die meist besuchte touristische Attraktion des Gebietes. Ein interessanter Ort, wo die Geschichte der Forstwirtschaft wieder auflebt, ist das Forstfreilichtmuseum in Vydrôvska Tal, das einzige eigener Art im ganzen Europa.

Compte tenu des conditions naturelles, l'histoire du territoire est fortement liée à l'exploitation forestière et à la sylviculture. Le chemin de fer Čiernohorská qui servait à transporter le bois est devenu une attraction touristique. L'écomusée de la vallée Vydrôvska, unique dans son genre en europe, nous rappelle l'histoire de l'agroforesterie.



The tradition of the region is closely connected with sheepherding and breeding of horses. More than 60 years the semi-wild horses are kept in the National park. In village Sihla there is other unique part of breeding herd of original semi-wild horses, breed Hutsul. The sheepherding and connected folk traditions are still part of our communities. It is really interesting to visit the restaurant Brigand Yard, which reminds the folk traditions and famous brigands which lived here hundreds year ago. Do not forget to visit the first Slovak Eurochale in village Michalova. The history of our lives remembers also well-preserved architecture of traditional wooden houses in Pohronska Polhora, Balog, Sihla and especially in Drabsko and its part Kysuca, which is a protected area of folk architecture.

Die Tradition des Gebietes bindet sich auf die Zucht der Schafe und Pferde. Mehr als 60 Jahre wird auf dem Gebiet des Nationalparks eine halbwilde Pferdezucht betrieben. In der Gemeinde Sihla findet man andere einzigartige Zuchtherde der ursprünglichen Huzulenrasse. In unseren Gemeinden werden immer noch die Schafzucht und damit verbundene Volkstraditionen lebendig. Eines Besuchs wert ist sicherlich Zbojnický dvor (Räuberhof), der außer Volkstraditionen auch auf das Leben der bekannten Räuber in dieser Region erinnert. Auf Ihrer Reise vergessen Sie nicht, auch den ersten „Euroalm“ in der Slowakei in der Gemeinde Michalová zu besuchen. An die Geschichte unserer Lebensart erinnert auch die gut erhaltene Architektur der traditionellen Holzhäuser, z. B. in Pohronska Polhora, Čierny Balog, Sihla und besonders in Drabsko, wo der Gemeindeteil Kysuca für eine Schutzenmallokalität der Volksarchitektur geklärt wurde.

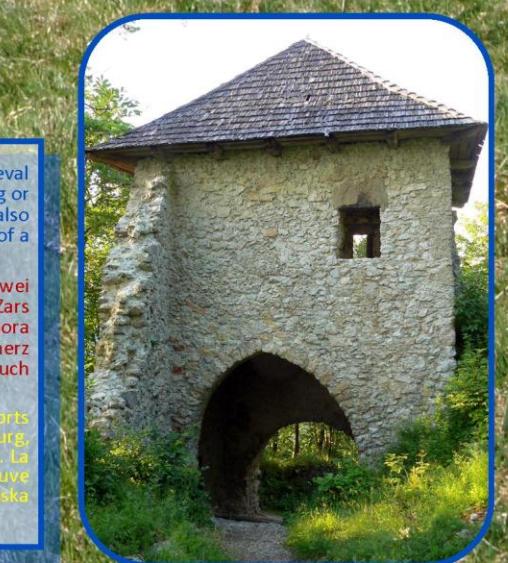
La tradition de cette région est fortement liée à l'élevage des chevaux et des moutons. Cela fait plus de 60 ans que sur le territoire du parc national on élève des chevaux à moitié sauvage. Dans le village de Sihla se trouve un élevage de chevaux de la race Hucul. L'élevage ovin et les traditions populaires qui y sont liées sont toujours très présentes dans nos villages. Le chalet de Zbojska (Zbojnický dvor) s'inscrit dans ce cadre et par ailleurs perpétue la légende de Zbojníci (une sorte de Robin des bois slovaque). N'oubliez pas de visiter la fruitière Eurosalaš (Eurochale) à Michalová. On peut voir de nombreux exemples de l'architecture traditionnelle en bois dans les villages de Pohronska Polhora, Čierny Balog, Sihla et à Drabsko dont la commune de Kysuca est classée aux monuments historiques.



The beautiful and untouched nature creates ideal conditions, particularly for tourism - hiking, cycling and riding trails are attractive for less experienced but also for more demanding horsemen for example Hutsul trail. You can find a lot of fun during the winter season. Ski Resorts – Čierny Balog, Hronec, Zbojska, Michalová, Rejkovo, Muran offer transportation capacity more than 5000 people per hour together, with total length of ski lifts more than 6 kilometres . We also offer ideal conditions for winter tourism, ski touring, cross-country or in biathlon's area Osrblie.

Schöne und gut erhaltene Natur schafft die idealen Bedingungen vor allem für Tourismus – Wandern, Radfahren. Attraktiv sind die Reitwege für die erfahrenen Reiter und auch für die Anfänger, z.B. Huzulenweg. In unserer Region finden Sie viele Möglichkeiten zu reichen Erlebnissen auch im Wintersaison. Skiresorts - Čierny Balog, Hronec, Zbojska, Michalová, Rejkovo und Muran bieten insgesamt eine Beförderungskapazität über 5000 Personen in der Stunde und eine gesamte Skiliftlänge von 6000 Metern an. Ideale Bedingungen herrschen auch für Skilanglauf oder Biathlon in Osrblie.

La nature superbe et préservée offre toutes les conditions pour le tourisme : randonnées pédestres ou equestres de tous niveaux comme par exemple le fameux circuit Huculska magistrála, ou encore cyclotourisme. Les conditions hivernales de notre région sont idéales pour le ski. Les stations de ski de Čierny Balog, Hronec, Zbojska, Michalová, Bánovo, Rejkovo et Muran totalisent 6 000 m de pistes et ont des installations capables de remonter 5 000 personnes par heure. Les conditions sont aussi idéales pour la pratique de ski de fond avec notamment un centre d'entraînement de Biathlon basé à Osrblie.



If you visit our region, do not skip the traditional events which are organized here during the year. Definitely, we recommend you our most important events: Day of the tree, Rodeo Muran, Hutsul show, Jarmo – excarts competition, St. Michael's fest in Pohronska Polhora, traditional pig slaughtering in restaurant Brigand Yard, Carnival, or St. Catherine's days in Čierny Balog, Muran Castle days, Off road show in Tisovec and many others.

Während Ihres Besuchs in unserer Region vergessen Sie nicht, eine der traditionellen Veranstaltungen zu besuchen, die im Verlauf des Jahres organisiert werden. Wir empfehlen Ihnen gerne die berühmtesten Veranstaltungen, wie z.B. Tag des Baumes, Rodeo Muráň, Huzulenparade, sgn. Joch – Wettbewerb von Ochsengespann, Michalgelage in Pohronska Polhora, Schweineschlachte am Räuberhof, Fasching oder Katharinatag in Čierny Balog, Muráň Burgspiele, Off Road Tisovec und viele andere.

Lors de votre visite, n'oubliez pas d'aller voir les manifestations traditionnelles organisées tout au long de l'année. Nous vous conseillons fortement d'aller voir particulièrement la Journée de l'arbre, le Rodeo de Muran, la Parade de Hucu, Jarmo – compétition de bœufs de trait, la Fête de Michal à Pohronska Polhora, la Fête du cochon à Zbojnický dvor, Mardi Gras, ou encore les Journées de Katarina à Čierny Balog, la Fête du château de Muran, la course de 4x4 „OffRoad“ à Tisovec et beaucoup plus.

The history of the region is really diverse, you can find here the ruins of two medieval castles, well-preserved castle and the hunting lodge of Bulgarian tsar Ferdinand Coburg or a unique cog railway which connects Pohronska Polhora and Tisovec. The region was also a centre of mining and processing of iron ore in the past and you can find the model of a blast furnace in Osrblie or a cemetery with cast-iron crosses in Pohronska Polhora.

Das Gebiet hat eine sehr vielfältige Geschichte, man findet hier die Ruine von zwei Mittelalterburgen, gut erhaltenes Chateau und Jägerhütte des bulgarischen Zars Ferdinand Coburg, oder einzigartige Zahnbahn, die die Gemeinden Pohronska Polhora und Tisovec verbindet. In der Region war der Abbau und die Verarbeitung vom Eisenerz stark entwickelt, was heute zum Beispiel ein Modell des Hochofens in Osrblie oder auch der Friedhof mit Gußkreuzen in Pohronska Polhora erinnert.

L'histoire de la région est très riche; vous y trouverez les ruines de deux châteaux forts médiévaux, la maison de chasse ainsi que le château du tsar bulgare Ferdinand Cobourg, ou encore un chemin de fer à crémaillère unique qui lie Pohronska Polhora à Tisovec. La région est aussi connue pour l'extraction et le travail du minerai de fer dont on retrouve les traces au travers du fourneau de Osrblie ou encore le cimetière de Pohronska Polhora où l'on retrouve de nombreuses croix en fer.



- ① Biathlon area in Osrblie
Biathlonareal Osrblie
Centre de biathlon à Osrblie
- ② Model of blast furnace
Modell des Hochofens
Le modèle de l'haut fourneau
- ③ Ski resort Urbanov vrch
Skiresort Urbanov vrch
Station de ski Urbanov vrch
- ④ Čiernohronská Forest Railway
Čiernohronská Waldschmalspurbahn
Le chemin de fer Čiernohronská
- ⑤ Forestry Open-Air Museum
Forstfreiheitmuseum
L'écomusée de la Forêt

- ⑥ Breeding of „Hutsul“ horses
Zucht von Huzulenpferde
L'élevage des chevaux „Hucul“
- ⑦ Farmyard Marekov dvor
Hof Marekov dvor
La cour de ferme Marekov dvor
- ⑧ Folk architecture „Kysuca“
Volksarchitektur „Kysuca“
L'architecture folklorique Kysuca
- ⑨ Hutsul trail
Huzulenweg
La voie magistrale de Hucul
- ⑩ Euro-chalet / Fantázia guesthouse
Euroalm / Pension Fantázia
Euro-bergerie / la pension Fantázia
- ⑪ Farmyard Chlipavice
Hof Chlipavice
La cour de ferme Chlipavice
- ⑫ Cottage CSM Zbojská
Hütte CSM Zbojská
Le chalet CSM Zbojská
- ⑬ Brigand's yard Zbojská
Räuberhof, Sattel Zbojská
Brigand Cour-selle Zbojská
- ⑭ Hut in the saddleback Burda
Sattel Burda – Bergschütztlüttche
Le cabane de montagne - selle Burda
- ⑮ Cog railway
Zahnbahn
Le chemin de fer à crémaillière
- ⑯ Tisovec Castle / nature trail
Tisovec Burg / Lehrpfad
Château de Tisovec/sentier de la nature

- ⑰ Tourists hut Tŕstie/ nature trail
Touristische Hütte Tŕstie / Lehrpfad
La hutte touristique Tŕstie/sentier de la nature
- ⑱ Muran castle/ nature trail
Muráň Burg / Lehrpfad
Le Château de Muráň/sentier de la nature
- ⑲ Guesthouse Lykovec
Pension Lykovec
La pension Lykovec
- ⑳ Semi-captive breeding of horses
Halbwilde Pferdezucht
L'élevage des chevaux – demi-sauvage
- ㉑ Coburg's Castle and hunters hut
Coburg Chateau und Jägerhütte
Le château de Coburg et pavillon de chasse
- ㉒ Holiday resort Predná hora
Rekreationseinrichtung Predná hora
Les installations de loisirs - Predná hora

Vydalo:
Grafický návrh:
Foto:
Texty:
Redakčná úprava:
Tlač:
Rok vydania:

Partnerstvo Muránska planina - Čierny Hron
I.Pašník
I.Pašník, archív Partnerstva MP-ČH
I.Pašník
Rada Partnerstva MP-ČH
Avest, s.r.o., Rimavská Sobota
2012